

Christian Morgenstern,

Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
 Laissa sa moitié et puis se rendit
 Auprès de la tombe d'un maître
 d'école
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est
 ton rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,
 Laissa sa moitié et puis se rendit
 Auprès de la tombe d'un maître
 d'école
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est
 ton rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous
 y sommes
 Se demander encor bien des choses
 en somme.
 Loup-garou ? mais avant
 Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis
 Bien évidemment loup-garou ? "
 Toutes ces questions semblèrent au
 loup bien absconses,
 Car en fait ce qu'il voulait c'était les
 réponses.

...

Christian Morgenstern,

Varulven

tradukita de Sven Collberg

En varulv lopp från fru
 m.m.
 en vacker afton samt be-
 gav
 sig till en bymagisters
 grav
 och bad: "Var snäll och
 konjugera.

mig!" Byskolläraren stod
 upp
 på blecknamnsskyltens
 mässingknopp
 med svar till den, som
 satt på pass
 med tåligt korslagd tass
 på tass.

"Jag var-ulv 1:a pers. i
 sing.,
 du, han, hon, den, det
 var-ulv. Så
 vi voro-ulv, I voren. På
 de voro-ulv kom ingen-
 ting."

Varulven myste glad åt
 hur
 pers. hade följts av sing.
 och plur.
 "Fast", bad han, "kan det
 inte ges ens
 en enda pers. i tempus
 presens?"

...

Christian Morgenstern,

The Werewolf

tradukita de Alexander Gross

A Werewolf, troubled by his na-
 me,
 Left wife and brood one night
 and came
 To a hidden graveyard to enlist
 The aid of a long-dead philolo-
 gist.

"Oh sage, wake up, please don't
 berate me,"
 He howled sadly, "Just conjugate
 me."
 The seer arose a bit unsteady
 Yawned twice, wheezed once,
 and then was ready.

"Well, 'Werewolf' is your plural
 past,
 While 'Waswolf' is singularly
 cast:
 There's 'Amwolf' too, the pre-
 sent tense,
 And 'Iswolf,' 'Aewolf' in this
 same sense."

"I know that—I'm no mental
 cripple—
 The future form and participle
 Are what I crave," the beast re-
 plied.
 The scholar paused—again he
 tried:

...

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,
Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”
A ces mots l’animal éclata tout en larmes.
“ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

Bekänna måste vår magister,
att därvidlag fanns vissa brister.
En varulv sine imperfekto
var contradictio in adjecto.

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:
‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong!
Such words are wounds beyond all suture—
I’m sorry, but you have no future.”

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.
Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”
Mais comme le loup était bien poli
Il remercia et puis repartit.

Varulven satt med tårad lins.
Han visste att han fanns och finns.
Därtill kom också fru m.m.
som även måste existera.

The Werewolf knew better—his sons still slept
At home, and homewards now he crept,
Happy, humble, without apology
For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.